

real property in China held by the Government or by the nationals or companies of the Republic of Portugal, it is agreed that such rights and titles in relation thereto shall be indefeasible and that Portuguese owners of such rights and titles shall enjoy in China the same treatment and be subject to the same regulations as are stipulated for the Government or for the nationals or companies of any other country which has concluded with the Republic of China a treaty for the abolition of extraterritorial rights since January 11, 1943.

If Your Excellency would confirm on behalf of the Government of the Republic of China its acceptance of the above-mentioned proposals, the present Note and Your Excellency's Note in reply shall be deemed to constitute an agreement between the Republic of Portugal and the Republic of China which shall come into force from the date of the exchange of the present Notes."

I have the honour to inform Your Excellency that I am authorized to confirm, on behalf of the Government of the Republic of China, its acceptance of the proposals as recorded in Your Excellency's Note. The present Note and Your Excellency's Note under reply shall be deemed to constitute an agreement between the Republic of China and the Republic of Portugal which shall come into force from the date of the exchange of the present Notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Wang Shih-chieh

His Excellency

Dr. J. B. Ferreira da Fonseca,
Minister of Portugal to China,
Nanking.

府、國民、或公司在中國之現有不動產權利，雙方同意此項權利及其契據不得取消作廢。此項權利及契據之葡萄牙所有人在中國所享受之待遇及所應遵守之規章，並應與爲一九四三年一月十一日以後與中華民國政府訂有廢除治外法權條約之任何他國政府之國民或公司所規定者相同。

上述建議如荷
貴部長以中華民國政府名義證實中華民國政府願予接受，本照會與
貴部長覆照即認爲構成葡萄牙共和國與中華民國間之協定，並自互換照會之日起開始生效。

等由；本部長茲奉命代表中華民國政府接受

貴公使來照所紀錄之建議，本照會及

貴公使來照即認爲構成中華民國與葡萄牙共和國間之協定，並自互換照會之日起開始生效。

本部長順向
貴公使重表敬意。

此致

葡萄牙共和國駐中華民國特命全權公使鄧賽嘉博士閣下

公曆一千九百四十七年四月一日於南京

王世杰（簽字）

中 澳（門）金 融 協 定

FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN CHINA AND MACAO

三十七年三月十三日起實施

Effective since March 13, 1948.

(A)

Macao, 4th March, 1948

Sir,

I have the honour to transmit herewith

duplicate copies of an Aide Mémoire, covering the discussions which have taken place between the Chinese Financial Delegation which you have headed and the Macao authorities.

The Macao authorities are ready to give effect forthwith to the measures set out in the Aide Mémoire. I have initialled the enclosed

copies and have the honour to request that you will return one of them to me, duly initialled by you, together with a covering letter confirming that the terms of the Aide Mémoire are acceptable to the Central Bank of China on behalf of the Chinese authorities.

I have the honour to be,
your obedient servant,

(Signed)
Albano Rodrigues de Oliveira
Governor of Macao

Mr. Yin C. Yu,
Representative of
The Central Bank of China.

(B)

Macao,
March 4th, 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of the 4th of

March, 1948, transmitting duplicate copies of the Aide Mémoire covering the discussions which have taken place between the Chinese Financial Delegation and the Macao authorities.

I have the honour to return one copy of the Aide Mémoire, duly initialled, and to confirm that the terms of the Aide Mémoire are acceptable to the Central Bank of China on behalf of the Chinese authorities.

I also have the honour to convey to Your Excellency, on behalf of the Chinese authorities, their high appreciation of the spirit of goodwill which is manifested in the measures to be taken by the Macao authorities as an act of co-operation with the Chinese authorities.

I have the honour to be,
Your Excellency's
Most obedient servant.
(Signed) Yin C. Yu

H.E. Commander Albano
Rodrigues de Oliveira,
Governor of Macao,
Macao.

AIDE MEMOIRE

Recognizing the considerable measure of mutual dependence upon each other of South China and Macao for the long-term promotion and maintenance of prosperity, and the common interest accordingly shared by the Chinese and Macao authorities in pursuing a policy of economic and financial collaboration, representatives of the Central Bank of China and of the Government of Macao have concluded discussions designed to give practical effect to their mutual desire for such collaboration. As the result of these discussions the Macao authorities have expressed their willingness to take the necessary legislative and administrative action required to give effect to the following measures:

I

(a) The Macao authorities to allow the export, re-export, trans-shipment or transit of goods on a list of "China Exports" only on production of a Foreign Exchange Certificate, duly authenticated, which will serve as proof that the full proceeds of such exports

協定節略 (譯文)

爲鑒於維持華南與澳門之繁榮暨其長期發展，雙方有互相憑藉之必要，並爲中國政府與澳門政府之共同利益而推進經濟金融之合作起見，中央銀行代表與澳門政府代表已完成洽商決定實施雙方所同意之合作辦法。該洽商之結果爲澳門政府同意，以立法及管理手續將下列各條例付諸實施。

第一條

一、由中國裝運「管理出口貨品」至澳門，或經澳門轉運出口，必須向澳門政府呈繳結售外匯證明書。該「管理出口貨品」所得之

in currencies other than Chinese National Currency have been sold to the Chinese Government through an office in China of one of the following "Appointed Banks":

Bank of Canton,
Bank of China,
Bank of Communications,
Bank of East Asia Ltd.,
Banque Belge pour l'Etranger,
Banque de l'Indo-Chine,
Banque Franco-Chinoise,
Chartered Bank of India, Australia and China,
Chekiang Industrial Bank,
China Banking Corporation,
China and South Sea Bank, Ltd.,
E.D. Sassoon Banking Corporation,
Hongkong and Shanghai Banking Corporation,
Kincheng Banking Corporation,
Mercantile Bank of India, Ltd.,
Moscow Narodny Bank,
National City Bank of New York,
National Commercial Bank, Ltd.,
Nederlandsch Indische Handelsbank,
Netherlands Trading Society,
Overseas Chinese Banking Corporation,
The Central Trust of China,
The Chase Bank,
The Farmers Bank of China,
The Manufacturers Bank of China,
The Postal Remittances & Savings Bank,
The Shanghai Commercial & Savings Bank,
Underwriters Bank for the Far East, Ltd.,
Young Brothers Banking Corporation.

(b) By "China Exports" is understood: (1) antimony, (2) bristles, (3) cotton yarn, (4) tea, (5) tin, (6) wolfram, and (7) vegetable oils, namely, wood oil, rape-seed oil, cassia oil, aniseed oil, castor oil, cotton-seed oil, hemp-seed oil, linseed oil, perilla-seed oil, and tea oil.

(c) The Foreign Exchange Certificates provided for in (a) above to bear the seal of the Chinese Maritime Customs and the manuscript signature of the Commissioner of Customs for Lappa and District or of his duly authorized representative. Specimens of the seal and authorized signature will be furnished to the Macao authorities. It is understood that, having satisfied themselves of the authenticity of the seal and approved signature, it shall not be incumbent on the Macao authorities to enquire further into the validity of the Foreign Exchange Certificate.

外匯，已經由下列中國境內之各指定銀行結售與中國政府。

廣東銀行
中國銀行
交通銀行
東亞銀行
華比銀行
渣打銀行
中法工商銀行
麥加利銀行
浙江實業銀行
中興銀行
中南銀行
新沙遜銀行
匯豐銀行
金城銀行
有利銀行
莫斯科銀行
花旗銀行
浙江實業銀行
荷國安達銀行
荷蘭銀行
華僑銀行
中央信託局
大通銀行
中國農民銀行
國貨銀行
郵政儲金匯業局
上海商業儲蓄銀行
美商友邦銀行
聚興誠銀行

二、「管理出口貨品」為：(一)錫，(二)豬鬃，(三)棉紗，(四)茶葉，(五)錫，(六)鎢，(七)植物油類，如桐油、菜油、肉桂油、茴香油、蓖麻油、棉籽油、大麻子油、亞麻仁油、紫蘇油、及茶油。

三、以上第一項所述之結售外匯證明書，須有中國海關之官防及拱北關稅務司或其指定代表之簽證。該項關防及簽字樣本，應送澳門政府存查。澳門政府核對該結售外匯證明之關防及簽字無誤後，即認為有效。

(d) The Macao authorities to furnish the Commissioner of Customs for Lappa and District with a Duplicate copy of the export or re-export licences or relevant documents covering trans-shipment or transit issued by the Macao authorities in regard to China Exports. Such Duplicate copies to be endorsed with the serial number or numbers of the relative Foreign Exchange Certificates and to be furnished before clearance of the carrying craft concerned.

(e) It is understood that the list of China Exports may be subject to amendment from time to time by mutual agreement as circumstances suggest.

II

(a) Prior to implementation of the measures provided for in paragraph I, the Macao authorities to require the registration, within a period which will not be more than 48 hours, of stocks in Macao of goods on the list of China Exports.

(b) The Macao authorities to grant exemption from production of the Foreign Exchange Certificate only in respect of China Exports which have been so registered.

(c) The Macao authorities to supply the Commissioner of Customs for Lappa and District with full details of the registered China Exports.

(d) The export or re-export licences or relevant documents covering trans-shipment or transit issued by the Macao authorities in respect of such registered China Exports to be certified by the Macao authorities and endorsed by the Commissioner of Customs for Lappa and District or his duly authorized representative, to the effect that the goods covered by the licence or other relevant document were in Macao prior to the date of introduction of the measures in paragraph I and that production to the Macao authorities of a Foreign Exchange Certificate has consequently not been required.

III

(a) The Macao authorities to require that no "commercial shipments" of goods to China shall take place without production to the Macao authorities of the original copy of the relative import licence issued by the Chinese authorities.

(b) By "a commercial shipment" is understood a shipment of goods by any person, firm or institution which exceeds in value Patacas 200 or equivalent.

四、澳門政府對於「管理出口貨物」由澳裝運出口或轉口所簽發之許可證或有關之文件，應將副本送請拱北關稅務司存查。該項副本應註明原結售外匯證明書之號數，並應於裝運以前送達。

五、「管理出口貨品」之種類，得視環境之需要，經雙方同意隨時修正之。

第二條

一、在第一條辦法實施以前，澳門政府將業經運存澳門之「管理出口貨品」於四十八小時以內一一登記竣事。

二、澳門政府對於上項登記之「管理出口貨品」，可無須令商人呈繳結售外匯證明書。

三、澳門政府將該項登記之「管理出口貨品」之詳細內容，提供拱北關稅務司查核。

四、澳門政府對於由澳改裝或裝運出口該項登記之「管理出口貨品」所簽發之出口或轉口許可證或其他有關文件，應由澳門政府簽發，並由拱北關稅務司或其指定之代表加簽背書證明。該項貨物係在第一條辦法實施以前業已運存澳門者，則無須令商人呈繳「結售外匯證明書」。

第三條

一、澳門政府對於由澳裝運中國之「商運」貨品，如商人將中國政府所簽發之進口許可證正本呈繳查驗，則禁止其裝出。

二、所謂「商運」者，係指由任何個人、行號、或其他機構所運之貨品，其價值

(c) After completion of the necessary formalities by the Macao authorities, the original copy of the import licence to be returned to the exporter from Macao.

IV

(a) The Macao authorities to prohibit the import or export by any one person, firm or institution, other than the Chinese Maritime Customs, of Chinese National Currency notes in excess of such maximum amount as may from time to time be allowed to be legally exported from or imported into China.

(b) Chinese National Currency notes in excess of the permitted limit to be seized by the Macao authorities. Chinese National Currency notes so seized by the Macao authorities to be disposed of in accordance with arrangements mutually agreed upon between the Macao and Chinese authorities.

V

In accordance with the spirit of co-operation which informs the above measures, the Chinese and Macao authorities to keep each other advised of happenings and circumstances which may seem to portend an infringement of the laws and regulations of the other party or of the general purposes of the measures covered by this Aide Mémoire.

在葡幣二百元（或其相等之幣值）以上者。

三、澳門政府將中國政府所簽發之進口許可證正本驗訖並辦妥必要之手續後，發還澳門之出口商。

第四條

一、澳門政府禁止任何個人、行號、或其他機構攜帶某有限額之中國國幣進出，其限額應隨時依照中國政府頒佈之法定數量。

二、澳門政府對於中國國幣之輸出入其超出限額者，得予以沒收。該項沒收之國幣，得照澳門政府與中國商定之辦法處置之。

第五條

本賦與上列各條雙邊合作之精神，中國與澳門政府對於如有違反對方法律及規定，或違反本協定宗旨之行爲或狀況時，應互相報告。

中國海關與澳門政府關務協定

ARRANGEMENT BETWEEN CHINESE CUSTOMS AND MACAO AUTHORITIES CONCERNING MEASURES AGAINST SMUGGLING BETWEEN SOUTH CHINA AND MACAO

三十七年六月二十八日起實施
Effective since June 28, 1948.

(A)

20th May, 1948

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that I have been authorized by the Chinese Government to initial the Aide Mémoire covering the discussions concerning anti-smuggling measures which have been concluded between the Administrative Authorities of Macao and the Lappa Commissioner of Customs.

I have now the honour to transmit to Your Excellency the Aide Mémoire duly initialled by me, together with an identical copy, which I have the honour to request, may be returned to me, duly initialled by Your Excellency, together with a covering letter confirming that the terms of the Aide Mémoire, which are acceptable to the Chinese Government, are equally acceptable to the Government of Macao.

I avail myself of this occasion to convey to Your Excellency the expression of my